

PORT JOURNEYS YOKOHAMA ⇒ **SAN DIEGO**  
PATRICK SHIELDS & TIM SCHWARTZ EXHIBITION 11/28 WED. — 1/20 SUN.

# MARITIME CRAFT

パトリック・シールズ&ティム・シュヴァルツ展 / 「マリタイムクラフト 海をわたる不可思議なのりもの」  
2012年11月28日(水) ~ 2013年1月20日(日)

会場: 象の鼻テラス / 主催: 象の鼻テラス / 特別助成: アメリカ合衆国大使館 / 協力: THE PERISCOPE PROJECT /  
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE / ORGANIZED BY: ZOU-NO-HANA TERRACE / SPECIAL GRANTS BY: EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA /  
IN CORPORATION WITH: THE PERISCOPE PROJECT

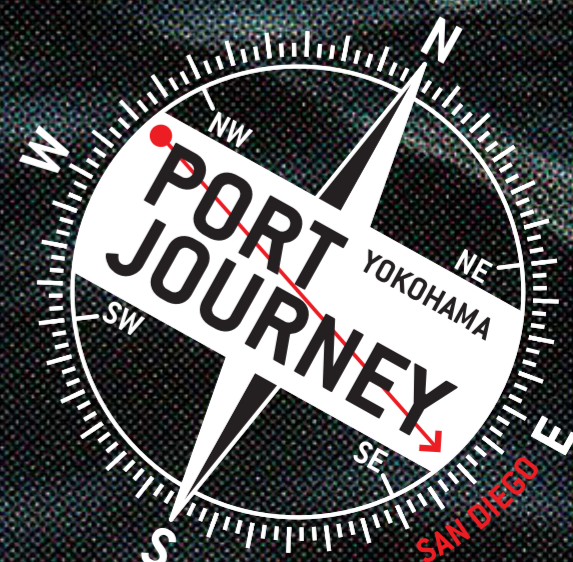
ZOU-NO-HANA TERRACE 1 KAIGAN-DORI NAKA-KU YOKOHAMA 231-0002, JAPAN WWW.ZOUNOHANA.COM  
www.facebook.com/PORTJOURNEYS

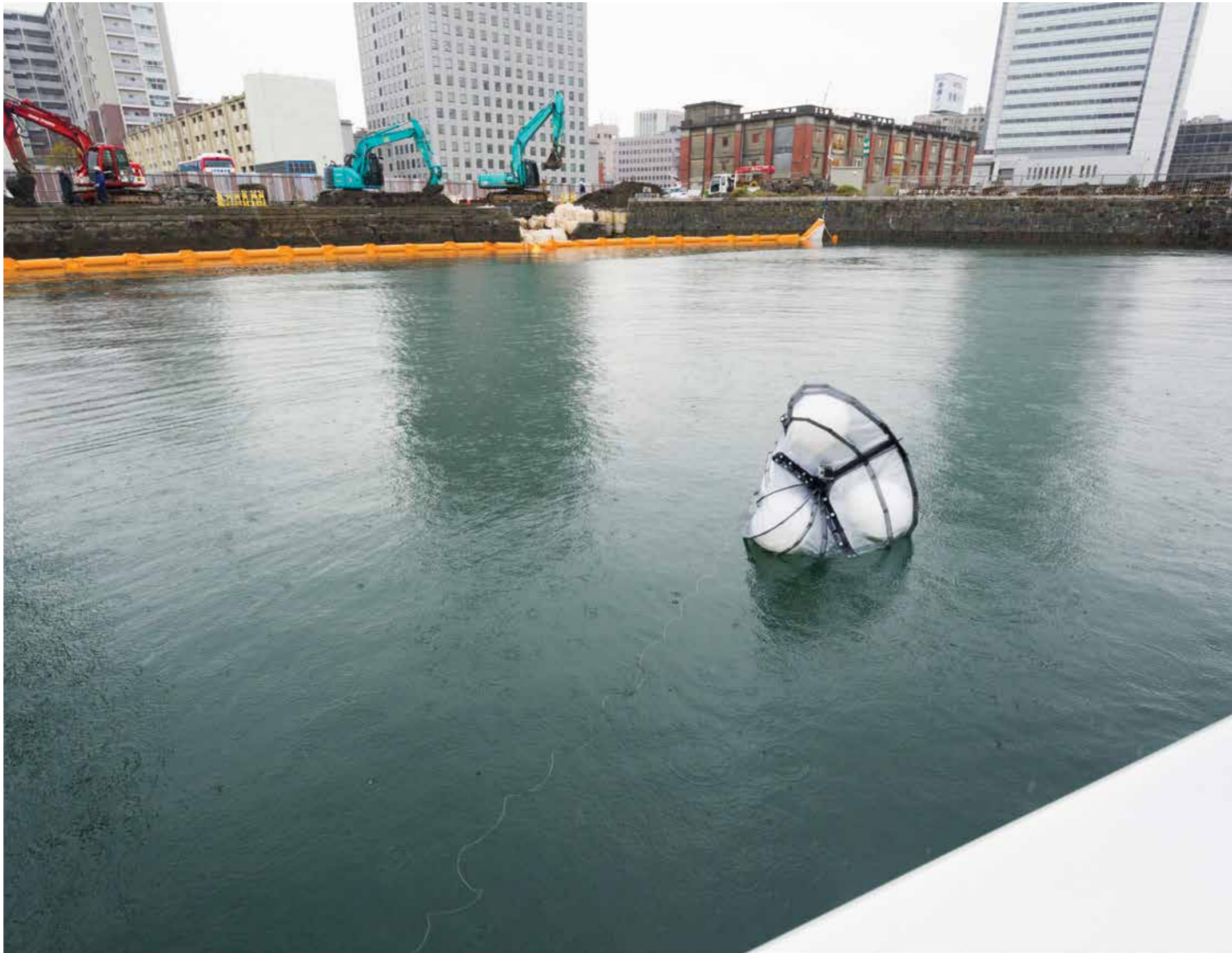
↓  
ZOU-NO-HANA  
TERRACE 象の鼻テラス

THE PERISCOPE PROJECT



Reserved Cruise





マリタイムクラフト

マリタイムクラフトは、サンディエゴと横浜の両市の港風景を探索するプロジェクト兼インスタレーションです。プロジェクトとしては、ある一つのオブジェクトとその視界に入るものの記録になっていきます。日本やサンディエゴが同じく面する太平洋に浮かび、そのオブジェクトが複数のHDカメラで視覚的データを取り込みます。インスタレーションでは、様々な大きさとした物体の模型やインタラクティブなオブジェの展示の傍らで、ギャラリーで映像を流しました。ギャラリーではこれらの彫刻物が、曖昧なオブジェから、海を隔てた両文化の違いや類似点を同時に映し出す象徴へと化します。翻訳を必要とせず、イメージや彫刻だけでインスタレーションの趣旨を伝えます。

横浜での経験を思い出し、この未知の文化を垣間見ることができたことをありがたく思っています。電車やタクシーに乗り、また自分の足で歩きながら建築物を眺めたり見慣れない標識を見たりするうちに、「場所」とは何かを深く考えることができました。ここで過ごした時間のお陰で、人間が見聞きし経験し感じることは基本的に不安なものだとわかりました。どこの人間であれ、やはり一日の仕事の終わりに新しき友と食卓に付き、美味しいものを食べたい気持ちは同じです。文化交流を机上から離れ、生きたものとして起こしていったこのような実験を、象の鼻とティム氏とコラボレーションできたことを本当に幸いに思っています。人々が生活する物理的または精神的な「環境」について、私が今後探していきたい幾つかの方向性をこのプロジェクトが示してくれました。

**パトリック・シールドス**  
グラフィックアートと建築を学び、アートとデザインの両分野において活動。開発途上の新エネルギー源、材料や製作方法論、プロダクトデザイン、テクノロジー等の研究に關係したプロジェクトを手がける。アート活動の面では、実験スケッチ、コラボージュ、オブジェ、インスタレーションを手がけ、米、日本、ニュージーランド、欧州で活動している。

パトリック氏、そして象の鼻のスタッフの皆さんとこのプロジェクトを実現できたことはとても素晴らしい。本当にありあって面白い協働作業でした。プロジェクト作業の間、横浜やサンディエゴの街を歩きながら、普段なら会う機会のないいろいろな方と関わりあることが出来ました。わくわくするような交流になり、学ぶ機会にもなりました。インスタレーションの企画そのものがパトリックさんと私のアイデアを生み出したが、それは実際に彼とギャラリーの空間に居合わせた時から始まりました。それまでは二人の個人としてなら考えもつかないものを作ることが出来るようになりました。このような挑戦や驚きはまさにコラボレーションの素晴らしいところですね。

**ティム・シュワルツ**  
カリフォルニア州南部在住の研究者アーティスト。彫刻、インスタレーション、ポランティアルリズムなどという形で制作活動を行っている。アート、テクノロジー、そして社会エンジニアリングの交叉点に位置した活動において、最近のプロジェクトではデジタルに伴うアーカイブの変化、現代社会における特許の位置づけ、個人情報保護の機密性などをテーマとしている。

MARITIME CRAFT ABOUT THE PROJECT

Maritime Craft is a project/installation that explores the port landscapes of San Diego and Yokohama. The project documents a singular object and the world it sees. Floating on the Pacific Ocean off the coast of Japan and California, the object absorbs visual data with multiple HD cameras. These streams of information are replayed in the gallery alongside various scaled versions of the object itself, and an interactive object. In the gallery, these sculptures transform from an obscure object to an icon through which the observer can see. This vision simultaneously exposes the differences and similarities of two cultures across the sea. At no point are words needed in this installation, imagery and sculptures stand alone without translation.

ARTIST NOTE

Reflecting on my experience in Yokohama I appreciate the insight I gained into this culture that was unfamiliar to me. Moving through the city on trains, taxis, and foot while observing the architecture and seeing the unfamiliar signs provided an introspect view of what place can mean. The time enabled me to think on how the fundamental human experience everywhere is at its core the same and everyone appreciates sitting down with new friends to experience good food after a day of work. We were fortunate to work in collaboration with Zou No Hana and Tim to bring an experiment about cross-cultural exchanges to life. The project has shaped many directions I wish to explore in the future about the physical and mental environments that people inhabit.

**Patrick Shields**  
Trained in graphic arts and architecture, Patrick Shields is engaged in a cross-disciplinary practice of art and design. Past projects have focused on research into emerging energy systems, material and fabrication methodologies, product design, and technology. His artistic practice consists of experimental drawings, collage, objects and installations. He has worked throughout the United States, Japan, New Zealand, and Europe.

ARTIST NOTE

This was a fruitful and interesting collaboration. It was wonderful to work with Patrick and the ZOU-NO-HANA staff to realize this project. While performing the project and collecting the visual data, I was able to engage with people on the streets of Yokohama and San Diego whom I would never come across in my normal life — this was an exciting exchange and learning experience. The installation itself brought Patrick and my ideas together in a new way that we hadn't considered until we were actually in the gallery space together. What we created could never have been done individually. These challenges and surprises are what excite me about working collaboratively.

**Tim Schwartz**  
A research-based artist in Southern California. His artworks take the form of sculptures, installations, and volunteerism. Working at the intersection of art, technology, archiving, and social engagement, his latest projects have explored degradation as archives become digital, the role of patents in our society, and the privacy of personal data.



つながる都市、つながる世界

キラキラと輝く文化経済大国=アメリカ合衆国のイメージがあふれていたのはいつの頃だったか。入ってくるものすべてが誰ももの憧れであり、かつてアメリカは我々にとって夢の国だった。私たちは、そこから大國は姿を変えつつあることをどこかで知っていたが、むしろそれを遠ざけるようにして、どう変わったかは具体的に知らずいたように思う。ある日、PORT JOURNEYをきっかけにサンディエゴのチームがやってきて、アメリカの地図を、西低東高のポジションに置き「経済はこんな感じ」と教えてくれた。アートの可能性と境界についても熱く話してくれた。アメリカって昔のイメージと違うな、と直感的に感じたが、昔から変わらぬことある。どこまでも陽気であることだ。

依然として、歴史豊かなヨーロッパに文化的には偏向しがちな私たちの日常に突然入ってきた、土気色の乾いた風と大地の匂い。作品もマテリアルをむき出しにした奇妙な生命体のような物体で、飾

THE BORDERLESS WORLD THE 'EYE' DISCOVERED DIRECTORS NOTE

That bright and shining nation, a center of culture and economic activity. That was always how we admiringly viewed the United States of America. "America" was our dream. Although we somehow realized that the great nation had been changed, in trying to avoid the reality it seems we never became aware of just how much it had changed. Then one day, a team from San Diego came for Port Journey came and showed us how the map of American economics had become skewed in favor of the east. They passionately discussed with us the possibilities and limitations of art. We got the sense that America may have changed in some ways, but in others it had not. That eternal cheery optimism, for example. Our lifestyles have always leaned towards Europe and their rich cultural history. So what a shock to suddenly encounter the ash-colored winds and smells of the earth. The artwork they brought to us was bare, looking something like a strange living creature; we felt its plainness and roughness to be strange yet new and different at the same time. The sights of the cities of both San Diego and Yokohama that we saw through the "eye" of the clumsy object were both beautiful and not-so-beautiful, but definitely real. Sometimes it would show us a military

り気のなさや荒っぽさが、違和感と新鮮さを感じさせた。無骨な作品の「目」を通じ映し出される横浜やサンディエゴの町並みは、美しいところもそうでない部分もリアルに捉えられ、時に混んだ水に留まり重なる敷地を眺めたり、時にきらめく都会の様子も伝えた。都市を客観的に見つけ、切り取るこの作品は、多様な都市同士が持続的に交流しようとするPORT JOURNEYというプロジェクトにおいて、都市を知るというきっかけになる点でも最適な作品だ。メルボルンでも、ハーゼルでも、ヘルシンキでも同じように観察することができるだろう。

Wi-Fiを介して始まった交流から約半年後、彼らはやってきた。作品を中心にしながら、やがてすべての人が巻き込まれていく。ふたりの作家はそんな様子も楽しみながら、作品を町に連れ出した。冷たい風の吹く冬の日に、寒さも感じさせることなく、楽しくやろうよという陽気な感じで。

大田佳栄  
スパイラル キュレーター

base from among the murky water, at other times we would be shown a glittering city. The object gave Port Journey project, the aim of which is the sustained exchange of diverse cities, the opportunity to consider the importance of knowing one's city by looking at the cities and their parts objectively. They finally came after a half a year of Wi-Fi conferences. Eventually everybody become involved around the object itself. The two artists enjoyed watching that process as they took it out into the town. Braving the winter winds, they made us forget the cold with their attitude of "Let's just have a good time!"

Yoshie Ota  
Curator of Spiral/Wacoal Art Center



PORT JOURNEY YOKOHAMA: SAN DIEGO PROGRAMS

開催期間: 2012年11月28日(水)~2013年1月20日(日)

パトリック・シールドス&ティム・シュワルツ展  
「マリタイムクラフト 海をわたる不可思議なもの」開催概要  
開催期間: 2012年11月28日(水)~2013年1月20日(日)  
パトリック・シールドス&ティム・シュワルツ展  
9月4日(火)~9月6日(木)  
ワークショップ: パトリック・シールドス 11月23日(金)~12月15日(水)  
ティム・シュワルツ 11月25日(日)~12月1日(土)  
会場: 象の鼻テラス  
主催: 象の鼻テラス  
特別協賛: アメリカ合衆国大使館  
協力: ベルギー・フランダースプロジェクト  
企画・制作: スパイラル/株式会社フコロアートセンター

関連プログラム

1. KICK OFF DISCUSSION  
2012/4/7 SAT 14:15~17:00  
Speakers: Akihito Nakanishi (U.S. Embassy, Tokyo), Fumio Nanjo (Director, Mori Art Museum), Yoshiaki Koga (Founding Editor-in-Chief, "COURRIER Japon")
2. DIRECTORS TALK  
7/31 TUE 19:00~21:00  
Speakers: Zara Stanhope, James A. Enos, Tsutomu Okada  
Special Grants by Embassy of the United States of America  
In Cooperation with West Space, The Periscope Project  
In association with Australian Embassy Tokyo
3. RECEPTION & ARTIST TALK  
11/30 FRI 19:00~21:00 Artist talk 19:20-20:20  
Speakers: Patrick Shields, Tim Schwartz
4. WORKSHOP OF MAKING OBJECTS  
12/8 SAT 14:00~16:00  
Participants: About 30 people

PORT JOURNEYS YOKOHAMA  
STAFF DIRECTORY  
Art Director of ZOU-NO-HANA Terrace: Tsutomu Okada  
Curator of Spiral: Yoshie Ota  
ZOU-NO-HANA Terrace Staff: Yosuke Kuramochi, Haruko Ohkoshi, Aiko Hashizume, Koze Nomura, Tomoko Kozumi

Photo: Ken Kato